

# 『For+Accusative with Infinitive』

## の起源について

近 藤 健 二

ま え が き

私が本稿で論じようとするのは、It is necessary for you to know that. のようないわゆる For+Accusative with Infinitive construction が如何にして、またいつ頃から文献に姿を見せるようになったか、である。

これに関して海外では既に Stoffel の *Studies in English* や Zeitlin の *The Accusative with Infinitive* 等で取り扱われ、本邦でも市河三喜博士の『英文法研究』や大塚高信博士の『英文法の知識』で問題にされ、更に大阪女子大学紀要には山本忠雄博士によって研究が発表されている。従ってここでは多くの先進学者の記述を参照しつつ、筆者が *The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel Columns with the Versions of Wycliffe and Tyndale*, ed. J. Bosworth & G. Warning (1888) から主として集めた OE, ME の実例に基づき、筆者自身の推測を述べたい。

いわゆる for+acc.+inf. なる構文の起源について、今まで言われてきたどの説もおそらく次の二つの説のどちらかにほぼ一致すると思われる。

(1) 与格説: It is good for a man to lead a virtuous life. のような場合の a man は本来 dat. of Interest であり、OE 時代には Nys the alyfed hi to wife to hæbbenne. の the の如く前置詞なしで使われた。ところが OE 以来の語尾の水平化が原因となり、ME では前置詞 to が与格を明示するために It is not lefeful to thee to have hir. の如く用いられるようになった。そして

14世紀頃から *to* に代って *for* が現れ, *It is not lawful for thee to have her.* のようになった. もともとこの構文は *It is good for a man / to lead a virtuous life.* の如く解されていたが, 異分析が起こり, 後に *It is good / for a man to lead a virtuous life.* の如く解されるようになり, 更に *for a man to lead a virtuous life* の部分が *syntactic unit* として分離して *For a man to lead a virtuous life is good.* とか *Patience is required for a man to lead a virtuous life.* などの用法が生じた.

(2) 対格説: ME 後期にラテン語の模倣として *It is not good man to be alone.* というような構文が現れた (原文は *Non est bonum hominem esse solum*). この場合, *man* は元来対格と解せられるべきものであるが (与格説においては, こういう場合にも *man* は事実, 与格であったとする), 実際には対格か, 与格か, あるいは主格であるのか, 形の上からも意味の上からも判然としない. そこで古くからある与格の構文にならって *man* を与格とみなして前置詞 *to* が前におかれるようになった. その後 *to* に代って *for* が用いられるようになり, この構文は著しい発達をとげた. (発達の過程は与格説の場合と同じである).

以下本論で, いわゆる *for+acc. with inf.* の OE 期と ME 期における原型について記述し, 更にその原型がいかにして新しい型を生み, 発達するかを記述する. 自説を主張するに急なあまり, 従来の説に対する懐疑的態度が度を過ぎないように注意したい.

## [ I ]

今問題にしている構造の起源を考えるには, どうしても遠く OE にまでさかのぼって考えなければならない. その類型が OE に見い出されるからである. 古代英語訳の聖書から引用した次の例文は説明の出発点となるものである.

(1) *Matt. 17,4: god ys us her to beonne.*

さて, この文において問題になるのは *us* の格である. 語形を比較的忠実に

保存している人称代名詞でも、OE 以来一人称と二人称は与格と対格の区別がなく、三人称でも対格の *hine* が亡んで、元来与格に限られていた *him* が対格の役目を兼ねるようになり、必ずしも単独の語形だけでは格を正確に区別することができなくなった（できなくなったというよりも、区別がなくなったというべきである）<sup>(41)</sup>。問題は *us* が *good* の complement <sup>(42)</sup> で「我々にとって良い」なのか、不定詞 *to beonne* の主語で「我々がここにすることが良い」かである。C. Stoffel はこの *us* を対格であると断定しながらも与格のつもりで用いられたかもしれないと言っている<sup>(43)</sup>。一方、Kenyon<sup>(44)</sup>、Callaway<sup>(45)</sup>、Visser<sup>(46)</sup> らは殆ど証拠を挙げることもなく、与格であり、前の形容詞 *good* の complement であると断定している。しかしながら Matt 17, 4 の例文と全く同じ内容をもつ Mark 9, 5 及び Luke 9, 33 の例文を比較してみれば *us* が不定詞の主語のつもりで用いられていることが明らかになるのではないだろうか。

(2) Mark 9, 5; Luke 9, 33: *god is ðæt we her beon* <sup>(47)</sup>

従来、OE では名詞あるいは代名詞が不定詞の主語になることはないと言われてきている。事実ゲルマン語に伝統的な構文においては、非人称動詞あるいはそれに準ずる動詞の後には与格の名詞あるいは代名詞が来て前の predicate complement であったのである。それでは一体 OE では本当に(代)名詞が不定詞の主語になることはなかったのであろうか？ 例を出して検討してみよう。

(3) Matt. 20, 23: *to sittanne on mine swyðran healfe oððe on wynstran, nys me inc to syllanne; ac ðam ðe hyt fram minum fæder gegearwod ys. (to sit on my right side or on my left side, is not for me to grant to you, but to those for whom it is prepared by my father.)*

ここにおいて、*to syllanne* は *to give* あるいは *to grant* の意味で *nys* の補語であり、*me* が *to syllanne* の意味上の主語であることは疑う余地がな

い。ラテン語の Vulgate 訳では次のようになっている。

- (4) *sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.*

上の例文(3)と(4)を比較してみると、OE の *me inc to sylenne* とラテン語 *meum dare vobis* の差違にすぐ気付くであろう。この差違は、もはやラテン語を模倣しなくても、OE において(代)名詞を不定詞の主語として用いることが可能であったことを示しているかもしれない<sup>(9)</sup>。しかしこの用法が OE に広く流布していたとは思われない。なぜなら *Matt. 20, 23* と同じ内容の *Mark 10, 40* では次のように表現されているからである。

- (5) A. S. : *Soplice nis hit na min inc to sylenne ðæt gyt sitton on mine swyðran healfe oððe on ða wynstran, ac ðam ðe hit gegearwod ys. (Truly it is not mine to grant you both that you may sit on my right hand or my left, but to grant those for whom it prepared.)*

Lat. : *sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.*

上文の *hit* は仮主語で真主語は *to sylenne* であり、*min* は *my affair; my business* の意味である<sup>(9)</sup>。

以上、(代)名詞が不定詞の主語となっている OE の例を二つ示したが、どちらも殆ど疑う余地のない例と思われる。以下私は OE の聖書からもう少し例をあげよう。そのうちのいくつかは問題の性質上、疑わしいものである。比較参照できるように Vulgate 訳を添えておく。

- (6) *Mark 8, 31*

A. S. : *mannes sunu<sup>(10)</sup> gebyre<sup>(11)</sup> fela þinga þolian.*

Lat. : *oportet filium hominis pati multa.*

- (7) *Luke 12, 12*

A. S. : *Halig Gast eow lærþ on ðære tide, ða þing ðe ecw<sup>(12)</sup> eþecan gebyraþ.*

Lat. : *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid*

*oporteat vos dicere.*

(8) Matt. 3, 15

A. S. : *Unc*<sup>(13)</sup> gedafenab ealle rihtwisnesse *gefillan*.

Lat. : enim decet nos implere omnem iustitiam.

(9) Matt. 18, 33

A. S. : hu ne gebyrede ðe<sup>(14)</sup> *gemiltsiam* ðinum efen-þeowan,  
swa swa ic ðe *gemiltsode* ?

Lat. : Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum ?

通常、対格の主語は不定詞に先行しているが、しばしば次のように不定詞の後に現われることがある。

(10) Matt. 17, 10

A. S. : gebyrige ærest *cuman Heliam*.

Lat. : *Eliam* oportet primum *venire*.

これは Acc. with Inf. の好例である。次の例文と比較してみよう。

(11) Mark 9, 11

A. S. : gebyrab ærest *Helias cume*.

Lat. : *Eliam* oportet *venire* primum.

ここにおいて *Helias* は主格であり、*cume* は定形動詞である。節 *Helias cume* は明らかに非人称動詞 *gebyrab* に従属しており、*gebyrab ærest Helias cume* (=hit *gebyrab* ðæt ærest *Helias cume*) 全体は *gebyrige ærest cuman Heliam* と完全に equivalent である。

上にあげた幾つかの例から、OE において(代)名詞が不定詞の主語として用いられていたことは明らかである<sup>(15)</sup>。しかし、そのような用法はもともとラテン文法の *Accusativus cum Infinitivo* の影響によるものであり、ゲルマン語に伝統的な英語本来の用法は非人称動詞の後に与格の(代)名詞が来るものであった。不定詞の前に(代)名詞が来ている例は OE に基が多い。下に、明らかな例をいくらかあげよう。

(12) Luke 24, 46

- A. S. : ðus gebyrede *Criste*<sup>(16)</sup> þolian, and ðy þriddan dæge of deabe *arisan*.  
 Lat. : sic oportebat *Christum pati*, et *resurgere* a mortuis tertia die.
- (13) Mark 10, 2  
 A. S. : Pharisei . . . hine axodon, Hwæðer alyfþ ænegum *men*<sup>(17)</sup> his wif *forlætan*?  
 Lat. : Pharisei interrogabant eum: Si licet *viro uxorem dimittere*.
- (14) Mark 10, 25  
 A. S. : Eaðere ys *olfende*<sup>(18)</sup> to *farenne* þurh nædle þyrel, ðonne se rica and se welga on rice ga.  
 Lat. : Facilius est, *camelum* per foramen acus *transire*, quam divitem intrare in regnum Dei.

先にも述べたように、早い時期に与格と対格は同じ形になっていたので、与格か対格のどちらであるか決定し難い(代)名詞を含む構文が OE には多い。たとえば

- (15) Luke 4, 43  
 A. S. : Soðlice *me* gedafenað oðrum caestrum Godes rice *bodian*.  
 Lat. : Quia et alias civilatibus oportet *me evangelizare* regnum Dei.
- (16) John 9, 4  
 A. S. : *Me* gebyraþ to *wyrçanne* ðæs weorc ðe me sende.  
 Lat. : *Me* oportet *operari* opera eius, qui misit me.
- (17) Mark 9, 47  
 A. S. : betere ðe is mid anum eagan *gan* on Godes rice.  
 Lat. : bonum est *tibi luscum introire* in regnum Dei.

上の三つの例文における代名詞はおそらく非人称動詞に従属しているものであろうが、不定詞の主語と感じられなくもない。このように考えると、我々は次のように結論せざるを得ないのではないか。つまり、我々が今問題にしている構文に関して、OE の speaker や hearer もまた、対格か与格かというあい

まいさを多少とも感じていたに違いない。そして今までにあげた例のいくつかは一種の Apokoinou construction (共有構文), つまり (代) 名詞が predicate の補語であると同時に不定詞の主語である構文であったと想像できよう。

[II]

OE においては, まだ名詞, 代名詞, 形容詞等の語尾変化が保存されていたが, ME はそれを殆ど失ってしまった。ME のこの語尾の水平化は前置詞の著しい発達を促した<sup>(19)</sup>。たとえば, 与格語尾に代って *to* がその役割を果たすようになった。次に示す OE 訳と Wycliffe 訳の聖書からの文例はこの変化の過程をよく表すであろう。(比較参照のため Authorized Version からの例を添える)。

(18) Mark 6, 18

A. S. : Nys ðe alyfed, to hæbbenne ðines broðer wif.

Wyc. : It is not leeful *to thee*, for to have the wyf of thi brother.

Lat. : Non licet *tibi* habere uxorem fratris tui.

A. V. : It is not lawful *for thee* to have thy brother's wife.

(19) Luke 6, 4

A. S. : ða næron alyfede to etanne, buton *saeerdum* anum.

Wyc. : whiche looues it was not leeful to ete, no but *to preestis* aloone.

Lat. : quos non licet manducare nisi tantum *sacerdotibus*.

A. V. : which it is not lawful to eat but *for the priests* alone.

しかし ME で「to+与格」が常に用いられるとは限らず, *to* のない方がかえって多かった。例を Wycliffe から引用し, ラテン語訳聖書と Authorized Version からの例と比較しよう。

(20) Matt. 17, 4 ——例文(1)参照——

Wyc. : it is good *vs to be* here.

Lat. : bonum est *nos hic esse*.

A. V. : it is good *for us to be* here.

- (21) Matt. 17, 10 ———例文(10), (11)参照——  
 Wyc. : it behoueth *Hely first come*.<sup>(20)</sup>  
 Lat. : *Eliam oportet primum venire*.  
 A. V. : *E-lias must first come*.
- (22) Matt. 3, 15 ———例文(8)参照——  
 Wyc. : it becummeth *vs for to fulfille* all ríztwísnesse.  
 Lat. : *deceat nos implere omnem iustitiam*.  
 A. V. : it becometh *us to fulfil* all righteousnes.
- (23) Mark 8, 31 ———例文(16)参照——  
 Wyc. : it behoueth *manis sone suffre*<sup>(21)</sup> many things.  
 Lat. : *oportet filium hominis pati multa*.  
 A. V. : the Son of man *must suffer* many things.
- (24) Luke 24, 46 ———例文(12)参照——  
 Wyc. : thus it behofte *Crist to suffre*, and *to ryse* azen fro deed men in the thridde day.  
 Lat. : *sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die*.  
 A. V. : Thus it is wírtten, and thus it behooved *Christ to suffer*, and *to rise* from the dead the third day.
- (25) Luke 16, 17 ———例文(14)参照——  
 Wyc. : Forsoth it is lizther *heuene* and *erthe to passe* ouer, than *o titil falle*<sup>(22)</sup> fro the lawe.  
 Lat. : *Facilius est autem caelum, et terram praeterire, quam de Lege unum apicem cedere*.  
 A. V. : And it is easier *for heaven* and *earth to pass*, than *one tittle* of the law *to fail*.
- (26) Luke 12, 12 ———例文(7)参照——  
 Wyc. : Forsoth the Hooly Goost schal teche *zou* in that our, what it behoueth *zou to saye*.  
 Lat. : *Spiritus enim scantus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere*.



A. V. : For the Holy Ghost shall teach you in the same hour  
what *ye* ought to say.

さて上のいくつかの例文から我々が想起することは、Wycliffe の例文における不定詞の前の(代)名詞が果して不定詞の主語であるか否かということである。Mätzner (*Grammatik*, III, 22) は、この種の構文に言及して、(代)名詞は不定詞の主語であると言っているが、Kenyon (pp. 148-9, footnote) は次のように説いている<sup>(23)</sup>。

...both the constructions, *No wonder is a lewed man to ruste, and hit is no mystrie for a lord To dampne a man*, seem to me adequately accounted for as outgrowth of the construction of an adjective or noun followed by a dative containing the logical subject of the infinitive, as in *god is us her to beonne*.

そして、この後 Kenyon は 'it is a woodnesse a man to stryve' の a man は to a man の如く解すべきであると述べているが、私は彼が少し単純化し過ぎて考えているような気がする。Wycliffe が 'it is good vs to be here' という場合、vs を to vs の如く意図したとは到底考えられない。彼はラテン語の 'Accusativus cum Infinitivo' を「(代)名詞+不定詞」に訳し、ラテン語の dative を「to+(代)名詞」に訳すのが常であった<sup>(24)</sup>。そういう彼が it is good vs to be here. と it is good to vs to be here. を何の差別もなく promiscuously に使用したはずがあるまい<sup>(25)</sup>。次の例は我々が今問題にしている構文が真に何たるかを教えてくれそうである。

(27) Chaucer, *C. T.* B 2294 (q. Visser): It is nat good *to been a man*  
alloone.

次の例文における a camel と a rich man は各々次の不定詞の主語と解すのが妥当であろう。

(28) Mark 10, 25

Wyc.: It is lizter a camel for to *pass*e thorw a nedlis yze, than a rich man for to enter<sup>(26)</sup> in to the kyngdom of God.

Lat.: *Facilius est, camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.*

A. V.: It is easier *for a camel to go* through the eye of a needle, than *for a rich man to enter* into the kingdom of God.

Wycliffe は *it is good vs to be here* の *vs* を不定詞 *to be* の主語として意図したに違いない。またそのように意図し得たのも彼の時代の英語にそういう基盤があった、即ち、(代)名詞が不定詞の主語である構文が当時 extensively に用いられたからであろう。

次にあげる幾つかの例においては、(代)名詞は言うまでもなく不定詞の主語である。

(29) Mark 10, 24

Wyc.: how hard thing it is, *men tristyng* in richessis for *to entre* in to the Kyngdom of God.

Lat.: *Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!*

Tyn.: howe harde is it, *for them* that truste in their ryches *to entre* in to the Kyngdom off God.

(30) Chaucer, *Troil.* II 1386 (q. Visser): It is oon of the thinges forthereth most, *A man to have* a leiser for to preye.

(31) c1230 *Hali Meidenhad* 13, 10 (q. Sander): þin<sup>(27)</sup> is *te mare strengþe to halden.* (=it is for you to hold the more strength.)

(32) Chaucer, *L. G. W.*, Prol. Version A 366 (q. Visser): *A kyng to kepe* hyse lygis in iustice, Withouten doubt that is his offise.

問題は要するに、(代)名詞が不定詞の主語なのか、前の predicate の補語なのかということであるが、ここで注意しなければならないことは、前置詞 *to* が付かない(代)名詞は専ら不定詞の主語であると断じ得ないということである。It is right, It is wrong, It is good のようないわゆる非人称構文においては後に与格の(代)名詞が続くのがゲルマン語の伝統として当然の要求であったから、hard, easy, expedient, good, better, lawful, evil thing 等に続

く(代)名詞は前置詞 to を伴わなくとも dative force を多少とも持ち得たと見るのが正当であろう。それ故、我々は OE におけると同様 ME においてもまた Apokoinou construction (共有構文) —— (代)名詞が predicate の complement であると同時に不定詞の主語である構文 —— の存在を認めなければならぬ。そういう共有構文にあつては、ある場合には predicate と(代)名詞との間の関係が、不定詞と(代)名詞との間の関係よりも、より密接であったであろうし、またある場合には不定詞と(代)名詞がより密接に結びついていたであろう。時には、(代)名詞が predicate と不定詞の間で平衡を保っていたとも考えられる。

## 〔III〕

14世紀のある時期には、いわゆる for+acc. with inf. の原型として次の九つのタイプの構文が共存していたと考えられる(各々の文は modernize された hypothetical なものである。現代英語においては、むしろ a man の前に for がなくてはならない)。

Type (A): (It) is good a man / to lead a virtuous life.



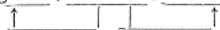
Type (B): It is good to a man / to lead a virtuous life.



Type (C): It is good / a man to lead a virtuous life.



Type (D): It is good / a man / to lead a virtuous life.



Type (E): The best thing is a man to lead a virtuous life.



Type (F): A man to lead a virtuous life is good.



Type (G): Nothing is better than a man to lead a virtuous life.



Type (H): This is a virtuous life a man to lead.



Type (I): Patience is required a man to lead a virtuous life.



Type (A) の文において、a man は good の補語である。このタイプはゲルマン語に伝統的な構文であり、Nis na god þisum men ana to wunienne. におけるように形容詞(もしくは名詞)の後に与格の(代)名詞があった。与格特有の型を既に失ってしまった ME にあっても、その(代)名詞が前の predicate の補語としての機能を有していたのは当然である。

Type (B) の文における to a man はむしろ、good の補語である。van der Gaaf (*Transition*, p. 136) によれば、OE 以来の語尾の消失と Anglo-Norman の影響により to a man の如き periphrastic な用法を発達させた。Type (B) は言うまでもなく Type (A) の直系である。

Type (C) の文の a man は不定詞 to lead の主語である。この種の構文はラテン語の Accusativus cum Infinitivo の影響によるものであり、OE 以来存在した。

Type (D) の文は一種の共有構文である。a man は good の補語であると同時に不定詞の主語である。Type (A) の如く分析されるはずの構文が Type (C) の構文の影響で、そのような共有構文に感じられたこともあったであろうし、また Type (C) の構文が Type (A) の影響で共有構文と感じられたこともあったであろう。とにかく、Type (D) は Type (A) と Type (C) が混成したものである。

Type (E) の文の a man は不定詞 to lead の主語であり、a man to lead a virtuous life は copula である is の補語である。このタイプの構文が存在したのは ME と early Modern English であると Visser (*An Historical Syntax*, § 921) は言うが、OE にも確かに存在した。例文(3)は OE の例であり、例文(6)は ME の例である。

Type (F) の文の a man は to lead の主語であり、a man to lead a virtuous life が仮主語 it に先行されることなしに文頭に出ている。このタイプは ME

と early Modern English にかなり多く存在した。数の上では Type (E) よりも多数見い出される。例文(32)は ME の例である。

Type (G) の文では, than の後で a man が to lead の主語である。このタイプは ME と early Modern English に現れる。——注(20)参照——

Type (H) と Type (I) の文においても a man はそれぞれ to lead の主語である。前者では a man to lead が形容詞的に用いられて, 前の life を修飾しており, 後者では a man to lead が副詞的に用いられ is required を修飾している。これら二つのタイプの構文は14世紀に初めて現れたようである。一つずつ例を示す。

(33) c 1303 Brunne, *Handl. S.* 4131 (q. Visser): envye ys a cursed synne *Any man to falle þer-ynne.*

(34) c 1349 Hampole, *The Commandment* (in Eng. Wks, ed. Allen) 141 (q. Visser): þe lufe of Jhesu Criste es ful syker *to trast man on.*

さて, それではいわゆる for+acc. with inf. の構文はどのようにして初めて現れ, そして種々の用法を持つに到ったのであろうか。私知っている最も古い例は1380年頃のもので Visser (§937) が引用している。それを下に示そう。

(35) c 1380 Wycliffe, *Acts* 23. 24: make 3e redi a hors *for poull to ride on.*

(36) c 1381 Chaucer, *Parlt. Foules*, 314: unnethe was ther space *For me to stonde*, so ful was al the space.

上例の文における for がどんなものであったかは次の例文と比較してみれば明らかになるう。

(37) c 1303 Brunne, *Handl. S.* 4131: envye ys a cursed synne *Any man to falle þer-ynne.*

前置詞 for が初めて使われたのは Type (H) の文であり, その機能は, 前の名詞と後の「(代)名詞+不定詞」との断絶をなくして両者を結びつけることであったと思われる<sup>(28)</sup>。この for の用法は Se kyng hit dide *for to haven* のような場合の for の用法と幾分似ている。for が導入されたことによって,

Type (H) は

Type (H'): This is a virtuous life for a man to lead.

になる。この新しいタイプにおいて、for はあたかも redundant あるいは inorganic な印象を与えるかもしれないが、はっきりとした機能を有していた。上の文は次のように読まれたであろう。

This is a virtuous life for [a man to lead].



ところが現代英語においては次のように読まれる。

This is a virtuous life for a man to lead.



Type (H') の影響を受けて、for は間もなく Type (A) の構文にも採用されたと思われる。そこで Type (A) は次のようになる。

Type (A'): It is good for a man / to lead a virtuous life.



おそらく、このタイプは勢いを得て Type (B) を容易に併合したのであろう。

Type (B'): It is good for a man / to lead a virtuous life.



Type (B) から Type (B') への変化の過程は Wycliffe に見られる。

(38) Mark 10, 2: And Pharisees comynge nyȝ, axiden him, If it be leefful *to a man for to leeve* his wyf? temptinge him. (Lat.: ... Si licet viro uxorem dimittero: tentantes eum.)

(39) Matt. 19, 3: And Pharisees camen niȝ to hym, temptynge hym, and seyinge, Wher it be leeful *for a man for to leeve* his wiif, of what ever cause? (Lat.: ...Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa?)

for は更に Type (D) の構文に導入されたであろう。

Type (D'): It is good / for a man / to lead a virtuous life.



Type (A'), Type (B') に対する一種の analogy によって Type (D) に for が挿入されたとしても不自然ではなからう。Type (D) においては、(代)

名詞は次の不定詞の主語であるばかりでなく、前の predicate の補語でもあったからである。ここで注目すべきは for が挿入されても Type (D) における(代)名詞は依然として不定詞の主語であり得たということである。

Type (D') ができた時、for は redundant もしくは inorganic になるように運命づけられたと言えよう。Type (C)における(代)名語は前の predicate から独立していて、単に不定詞の主語でしかなかったが、Type (D') の影響で Type (C) に for が導入されたと考えられる。なぜなら Type (D') では(代)名詞が前の predicate の補語であるばかりでなく、次の不定詞の主語でもあったからである。

Type (C'): It is good / for a man to lead a virtuous life.

Type (C') においては、for はもはや文法的な機能をもっていない。つまり for は完全に redundant もしくは inorganic である。注目すべきは、この Type (C') の段階が達成された時には、It is good for a man to lead a virtuous life. のような構文は、Type (A') か Type (C') か Type (D') のいずれかのタイプに属するようになったということである。しかし実際には、Type (A'), Type (C'), Type (D') の間には形の上で何の差違もないから、どのタイプに属するかを決定することは甚だ困難である<sup>(29)</sup>。

ここまで来ると、for は止まることを知らない。Type (C') に影響されて Type (E) にも for が導入されることになる。

Type (E'): The best thing is for a man to lead a virtuous life.

このタイプの ME の例を一つ挙げよう。

(40) c 1400 Hymns to the Virgin and Christ (EETS) 60 (q. Visser):  
Course of kynde is for youthe to be wilde.

この例からわかるように、Type (E) から Type (E') への step は遅くとも 1400 年頃には始まっているはずである。とすると、Type (C) から Type (C') への step はそれ以前に起こったことになる。従って、先にも触れた inorganic な for

は1400年以前に存在したことになる。この観点から言えば、inorganic な for はシェークスピアの時代に起こったという Stoffel (p. 66)の説明は誤っている。

15世紀の初め、for は Type (I) にも用いられるようになった。

Type (I'): Patience is required for a man to lead a virtuous life.



このタイプの最も古い例を Visser が *Paston Letters* から引用している。

(41) 1422-1509 *Paston Lett.* (Gairdner) I, 354: the weche XX.. make she hath delyvered *for you to have* at your comyng home.

Type (I') ができたのは Type (H') に直接起因していると思われる。両者の関係は次の例文に見られるであろう。

(42) c 1439 Lydgate, *Fall Pr.* 8, 2816 (q. Visser): There was the schoole of marcial doctrine *For younge knihtes to lernen* al the guise.

(43) c 1449 Pecock, *Repressor* 27 (q. Trnka): Monasteries... ham withinne her gaits... stately mansiouns *for lordis and ladies yn to reste.*

ほんの50年足らずのうちに、Type (H) から始まって (A), (B), (D), (C), (E), (I) の順に for が導入されていった。しかし、その後続く Type (G) から Type (G') への step は Type (I') ができてから約一世紀後に起こった。16世紀の初め、for は Type (G) に初めて用いられた。

Type (G'): Nothing is better than for a man to lead a virtuous life.



この構文に関して Zeitlin は Jespersen の主張<sup>(30)</sup>に反発して *JEGP*, x (1911)において1553年の例文を挙げている。

(44) 1553 T. Wilson, *Art of Rhetoric* Prol. p. 1: What greater pride can there be *then for any man to thinke* himself wise... or what greater folly can there be imagined, *then for one to think*, etc.

遅くとも1526年には Type (G') の段階は達成されていたはずである。Tyndale がしばしばこのタイプの構文を使用している。一例を示そう。

(45) 1526 Tyndale, Mark 10, 25: Hit ys easier for a camell to go



thorowe the eye of an nedle, *then for a ryche man to entre* into the kyngdom of God. —例文 (28) 参照—

16世紀の半ば頃, Type (F) の構文にも *for* が入り始めた. このタイプの構文に *for* が入るのが遅かったのは「(代)名詞+不定詞」が文頭にあり, しかも(代)名詞が主格に感じられていた(事実, 代名詞は殆どの場合, 主格形であった)からであろう. *for* の導入によって, Type (F) は次のようになる.

Type (F'): For a man to lead a virtuous life is good.

1567年にはこのタイプの構文が現れている.

(46) 1567 T. Stapleton, A Counterblast to M. Hornes Vayne Blaste (Louvain 1567) 102 v (q. Visser): *For the Emperour to be the Supreme Gouvernour in all matters or causes temporall... it appeareth most plain... to be the practise of... etc.*.

Jespersen (MEG, V, 19. 2.) はこのタイプについて, “this stage in the development was definitely reached in the Elizabethan era, when these sentences became extremely frequent.” と指摘している. Shakespeare は Type (F) と Type (F') を promiscuously に使用している.

(47) *Timon* IV, 3, 266 (q. Stoffel): *I to bear is some burden.*

(48) *Hamlet* III, 2, 317 (q. Abbot): *For me to put him to his purgation would perhaps plunge him into far more choler.*

### む す び

以上, 述べたことを要約してみよう.

- (1) ラテン語の影響で OE にも acc. with inf. の構文が存在した.
- (2) しかし英語本来の用法, つまりゲルマン語に伝統的な構文は dat. with inf. であった.
- (3) 語尾変化が不完全であったので, acc. with inf. と dat. with inf. の区別をつけることが困難な場合が多く, 結局 両者を混ぜ合わせたような構文

(共有構文)の存在を OE に認めざるを得ない。

(4) ME 期には格語尾がすっかり水平化してしまったので, dat. with inf. の中には dative force を明示するために前置詞 to が付け加えられるものも多かった。

(5) ME にもやはり共有構文があったことを認めなければならない。

(6) 「(代)名詞+不定詞」はもともと名詞的に使われていたのであるが, 14世紀になると形容詞的にも, 副詞的にも使われるようになった。

(7) 14世紀のある時期には, いわゆる for+acc. with inf. の原型とも言うべき9つのタイプの構文が共存していた。

(8) 前置詞 for が初めて用いられたのは, This is a virtuous life a man to lead. のような構文であった。for は前の名詞と後の「(代)名詞+不定詞」を結びつけるために挿入された。

(9) 「for+(代)名詞+不定詞」の構文を持つどのタイプの構文も OE あるいは ME にその原型を有している。for は単にそのような原型に一種の analogy によって導入されたにすぎない。従来の説によれば「for+(代)名詞+不定詞」が一つの unit となって分離し, 種々の用法ができた(たとえば, It is good for a man to lead a virtuous life>For a man to lead a virtuous life is good. のように)のであるが, この見解は誤っているような気がする。

[注]

(1) ギリシア語とラテン語の聖書では, この所は明らかに対格である。

Greek: καλόν ἐστίν ἡμᾶς ὧδε εἶναι

Latin: bonum est nos hic esse.

(2) us が good に従属的にかかっているという意味。広義で意味での complement (補語)である。

(3) C. Stoffel, *Studies in English*, p. 53.

(4) John Samuel Kenyon, *The Syntax of the Infinitive in Chaucer* (Oxford, 1909), p. 149, footnote.

(5) Morgan Callaway, *The Infinitive in Anglo-Saxon* (Carnegie Institute of

Washington Publication, 1913), p. 124.

- (6) F. Th. Visser, *An Historical Syntax of the English Language* (Leiden, 1966), II, § 903.
- (7) これは非人称構文である。節 *ðæt we her beon* は一見、文の主語に見えるが、実は *god is* に従属しているものである。*god ys us her to beonne* の場合も、不定詞は *good ys* に従属している。
- (8) Wycliffe から Revised Standard Version までの英訳聖書における同じ箇所はラテン語訳にそっくりである。
- Wycliffe: *to sitte at the righthalf or at lefthalf, it is not myn to zeve to gou; but to which it is made redy of my fadir.*
  - Tyndale: *to syt on my ryght hond and on my lyft hond, is not myne to yeve; but to them for whom it is prepared of my fater.*
  - A. V.: *to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.*
  - R. S. V.: *to sit at my right hand and at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared by my Father.*
- (9) Cf. OED, *s. v.* 'Mine', poss. pron., 6b.
- (10) *sunu* は主格か対格の形。与格は *sunā*.
- (11) 非人称動詞 *gebyrian* は *acc. with inf.* と同様に *dat. with inf.* をも従えた。
- (12) *eow* は与格と対格に共通の形である。ここでは、おそらく不定詞 *specan* の主語であろう。Cf. Helmut Bock, "Studien zum Präpositionalen Infinitiv", *Anglia*, LV (1931), 150, footnote.
- (13) 与格と対格に共通な形。
- (14) 与格と対格に共通な形。
- (15) Cf. Leon Kellner, *Historical Outlines of English Syntax* (Tokyo, 1967), § 483: 'In such instances as "Good is therefore a man to hide his pride" (Gower, *Confessio Amantis*, i. 131<i. 264-9>), we look upon a man as an accusative or nominative; but in Old English it was the dative.'
- (16) ラテン語の *Christum* は対格であるが *Criste* は与格である。Callaway (p. 124) によれば四つの manuscript のうち三つが、この Luke 24, 46 の所で *Crist* となっており、一つだけが *Criste* となっている。
- (17) *ænegum men* も *viro* も与格である。
- (18) 与格である。対格は *Olfend* である。
- (19) Cf. W. van der Gaaf, *The Transition from the Impersonal to the Personal*

*Construction in Middle English* (Heidelberg, 1904), § 40: “No doubt, : the influence of Anglo-Norman, too was a potent factor in bringing about the introduction of this syntactical novelty.”

- (20) come が不定詞か定動詞か明らかでない。
- (21) suffre は不定詞かそれとも定動詞か？
- (22) 不定詞か定動詞か？
- (23) Cf. Visser, *An Historical Syntax*, § 911; Curme, *Syntax*, § 192.
- (24) 一つだけ例外がある。Luke 9. 33: it is good to vs to be here. (Lat. : bonum est nos hic esse.) ——例文(20)参照——
- (25) Visser (§913) は, Wycliffe が to の付く(代)名詞と to の付かない(代)名詞を quite promiscuously に使ったと言っている。
- (26) これは, 「(代)名詞+不定詞」が than の後に用いられた例である。Visser (§ 971) は OE のそのような例として次のものを挙げている。  
 A. S. Gosp. Matt. 19, 24: caðelicre byð ðam Olfende [dat.] to gange purh nædle eage, ðonne se welega on heofona rice ga.  
 しかし, ここの se welega は主格であり, ga は定動詞と見るべきである。OE には than の後に「(代)名詞+不定詞」が来る例はない。最も古い例は次のものである。  
 c 1205 Layamon 20741 (q. Visser): beter us is on londe mid monscipe to ligger þene we þus here for hungere to-wurðen.
- (27) scil. ‘your affair’ or ‘your business’. ——注(9)参照——
- (28) 従来, for は it is good to vs to be here. のような文の to に代って用いられるようになったと言われてきている。しかし, これではなぜ for が to に代わらねばならなかったかを説明し得ないであろう。少くとも, chronological な矛盾があるように思われる。
- (29) 現代英語においても同じことが言える。Cf. R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar*, § 54; James Sledd, *Language*, XXXIV, 137.
- (30) scil. *Growth and Structure of the English Language* (1894), § 211: “Such sentences as ‘I don’t know what is worse than for such wicked strumpets to lay their sins at honest men’s doors’ (Fielding) would be sought in vain before the eighteenth century” (cited from Zeitlin, *JEGP*, X, 649); “For+Subject+Infinitive”, Viētors Festschrift (1910), pp. 85–89. (*Selected Writings of Otto Jespersen*, pp. 467–471.): “I venture to maintain that there is every justification for my assertion until some one brings forward an earlier example of the same construction.”